

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 OCTOBRE 1922.

Proposition de loi relative à l'emploi des langues dans les Universités de l'État (1).

Wetsvoorstel betreffende het taalgebruik van de Staatshoogescholen⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
M. SEGERS A LA PROPOSITION
DE MM. VAN CAUWELAERT ET
HUYSHAUWER.

AMENDEMENTEN INGEDIEND
DOOR DEN HEER SEGERS
OP HET WETSVOORSTEL
VAN DE HEEREN VAN CAU-
WELAERT EN HUYSHAU-
WER.

TITRE.

Le libeller comme suit :

Proposition de loi relative à l'emploi des langues à l'Université de Gand.

ARTICLE PREMIER.

Le modifier comme suit :

Le flamand sera la langue véhiculaire à l'Université de Gand.

ART. 2.

Le remplacer comme suit :

Les cours et exercices pratiques nécessaires à l'obtention des grades académiques prévus par la loi du 10 avril 1890, et des autres grades conférés par l'université et non mentionnés dans

TITEL.

Hem te doen luiden als volgt :

Wetsvoorstel betreffende het taalgebruik aan de Hoogeschool te Gent.

EERSTE ARTIKEL.

Te wijzigen als volgt :

Het Vlaamsch is de voertaal aan de Hoogeschool te Gent.

ART. 2.

Het te doen luiden :

De noodige torgangen en practische oefeningen tot het bekomen van de academische graden, voorzien bij de wet van 10 April 1890. en van de overige graden begeven door de Hoogeschool

(1) Proposition de loi, n° 36.
Rapport, n° 258.

(1) Wetsontwerp, n° 36.
Verslag, n° 258.

ladite loi, seront organisés en flamand à l'Université de Gand.

Ils seront établis à partir de l'année académique 1923-1924, pour la première année d'études, dans chaque faculté et école spéciale, et étendus d'année en année, à mesure que les étudiants avancent dans leurs études.

ART. 3.

Le remplacer par le texte suivant :

A mesure que l'enseignement flamand sera organisé, les professeurs ou chargés de cours, nommés à l'Université avant la promulgation de la présente loi, seront invités à donner en flamand les cours correspondant à leurs leçons actuelles.

S'ils n'y consentent pas, un cours flamand sera créé à côté du cours enseigné en français.

Les leçons de littérature française et de philologie romane ne seront toutefois données qu'en français; les langues germaniques et les autres langues vivantes pourront être enseignées dans ces langues mêmes.

ART. 4.

Sans préjudice à ce qui est prévu au paragraphe 3 de l'article 3, les étudiants auront le droit de suivre exclusivement les cours donnés en flamand.

Ils auront toutefois la faculté de suivre un certain nombre de cours en langue française, et ils indiqueront ces cours, dans la limite où ils existeront encore à l'Université au moment de leur inscription.

en niet in deze wet vermeld, worden in het Vlaamsch ingericht aan de Hoogeschool te Gent.

Zij nemen een aanvang vanaf het academisch jaar 1923-1924, voor het eerste studiejaar, in elke faculteit en bijzondere school en worden van jaar tot jaar voortgezet naarmate de studenten hunne studiën vervolgen.

ART. 3.

Te doen luiden :

De hoogleeraren of docenten, bij de Hoogeschool te Gent aangesteld vóór de afkondiging van deze wet, worden verzocht, naarmate het Vlaamsch onderwijs is ingericht, de leergangèn, die met hunne huidige lessen overeenstemmen, in het Vlaamsch te geven.

Verkiezen zij dat niet te doen, dan wordt, naast den Franschen leergang, een Vlaamsche leergang ingericht.

De leergangen in de Fransche letterkunde en in de Romaansche taalwetenschap worden echter slechts in het Fransch gegeven aan beide Hoogescholen; de Germaansche en de andere levende talen kunnen in deze talen zelf onderwezen worden.

ART. 4.

Onderminderd wat is voorzien bij paragraaf 3 van artikel 3 zijn de studenten gerechtigd om uitsluitend de in het Vlaamsch gegeven leergangen te volgen.

Zij mogen echter een zeker getal Fransche leergangen volgen; zij wijzen die leergangen aan, in zoverre deze bij hunne inschrijving nog aan de Hoogeschool worden gegeven.

ART. 5.

Les cours nécessaires à l'enseignement du génie civil (grade d'ingénieur des constructions civiles, etc.) seront à la fois maintenus en français et organisés en flamand.

Les cours institués dans les facultés de philosophie, de droit, de sciences et de médecine, seront maintenus en langue française à côté des cours flamands, à concurrence de la moitié des cours actuellement existants dans chaque faculté et pour chaque année d'études. Ces cours seront déterminés par arrêté royal, en tenant compte de l'intérêt qu'ils présentent au point de vue de la formation professionnelle des étudiants et de la nécessité des relations avec la seconde moitié du pays.

Les cours restants des facultés cesseront d'être donnés en français, dès l'année qui suivra celle où cinq étudiants au moins ne se seraient pas fait inscrire pour suivre le cours.

ART. 6.

Le remplacer comme suit :

Il sera annexé à l'université de Gand :

- 1^o Une école des mines (grade d'ingénieur civil des mines);
- 2^o Une école supérieure d'horticulture et d'agriculture;
- 3^o Une école vétérinaire.

Les cours s'y donneront exclusivement en flamand.

ART. 5.

De noodige leergangen voor het onderwijs in de burgerlijke bouwkunde (graad van ingenieur voor de burgerlijke bouwkunde, enz.), thans in het Fransch gegeven, worden behouden en tevens worden er nieuwe ingericht in het Vlaamsch.

De Fransche leergangen in de faculteiten van Wijsbegeerte, Rechten, Wetenschappen en Geneeskunde worden naast de Vlaamsche leergangen behouden ten beloope van de helft der leergangen die thans bestaan in elke faculteit en voor elk studiejaar. Die leergangen worden bij Koninklijk besluit bepaald met inachtneming van het belang ten aanzien van de vakopleiding der studenten en van de noodzakelijke betrekkingen met de tweede helft van het land.

De overige leergangen van de faculteiten worden niet langer in het Fransch gegeven vanaf het jaar volgende op dit waar niet ten minste vijf studenten zich tot het volgen van den leergang hebben doen inschrijven.

ART. 6.

Te doen luïden :

Aan de Hoogeschool te Gent worden toegevoegd :

- 1^o Eene mijnschool (graad van Burgerlijk mijnningenieur);
- 2^o Eene hoogere Land- en Tuinbouwschool;
- 3^o Eene veeartsenijschool.

De leergangen worden er uitsluitend in het Vlaamsch gegeven.

ART. 7.

Le remplacer par le texte que voici :

Les écoles prévues à l'article 6 seront organisées, en ce qui concerne la première année d'études, pour le début de l'année universitaire 1923-1924 et étendues d'année en année au fur et à mesure que les étudiants avancent dans leurs études.

ART. 8.

Les étudiants répondront à l'examen dans la langue du cours qu'ils ont suivi. S'ils ont suivi certains cours à la fois en français et en flamand, ils auront le choix de la langue à l'examen.

ART. 9.

Comme à l'article 8 du projet Van Cauwelaert.

ART. 10.

En cas de suppression d'un cours par application de la présente loi, les avantages matériels dont jouissait le professeur ou le chargé de cours seront intégralement sauvegardés.

ART. 7.

Te doen luiden :

De scholen, bij artikel 6 voorzien, worden ingericht, wat betreft het eerste studiejaar, met het begin van het academisch jaar 1923-1924 en worden van jaar tot jaar voortgezet naarmate de studenten hunne studiën vervolgen.

ART. 8.

De studenten antwoorden op het examen in de taal van den leergang dien zij hebben gevolgd. Hebben zij sommige leergangen tegelijk in het Fransch en in het Vlaamsch gevolgd, dan kiezen zij de taal op het examen.

ART. 9.

Zooals in artikel 8 van het ontwerp Van Cauwelaert.

ART. 10.

Bij afschaffing van een leergang wegens de toepassing dezer wet, blijven de voordeelen van stoffelijken aard, vroeger toekomende aan den hoogleeraar of aan den docent, onverkort.